

Lệnh Bảo vệ và Các Cá nhân với Trình độ Tiếng Anh Hạn chế (LEP)

National Center for State Courts
300 Newport Ave
Williamsburg, VA 23185-4147
http://www.ncsconline.org

Phone: 1-800-616-6164
Fax: 1-757-564-2022
Email: webmaster@ncsc.dni.us

Lệnh Bảo vệ và Các Cá nhân với Trình độ Tiếng Anh Hạn chế (LEP)



Tài liệu hướng dẫn dành cho các Tổ chức Cộng đồng.

National Center for State Courts

Phone: 1-800-616-6164

Lệnh Bảo vệ là gì?

Lệnh Bảo vệ (Protection Order, "PO") là lệnh của tòa án yêu cầu kẻ bạo hành không được đe dọa hoặc làm hại người khởi kiện.* Nếu vi phạm sẽ có hậu quả pháp lý và có thể dẫn đến việc bắt giam và khởi tố kẻ bạo hành. Tùy vào luật của từng tiểu bang và hoàn cảnh vụ án, PO cũng có thể ban cho quyền nuôi con tạm thời, thiết lập lịch thăm viếng, yêu cầu kẻ bạo hành rời khỏi nơi cư trú chung, giao quyền sở hữu các vật dụng cá nhân thiết yếu hoặc yêu cầu kẻ bạo hành tham gia tư vấn.

Lệnh Bảo vệ Tạm thời (Temporary Protection Order, "TPO") được ban hành đơn phương, nghĩa là kẻ bạo hành không cần phải có mặt để người khởi kiện nhận được lệnh bảo vệ tạm thời ngay lập tức. Để nhận được lệnh bảo vệ lâu dài, người khởi kiện phải quay lại tòa án để tham dự phiên điều trần đầy đủ, khi đó kẻ bạo hành có quyền có mặt. Tại phiên điều trần, tòa án sẽ quyết định có nên phán quyết ra **Lệnh Bảo vệ Vĩnh viễn** (Permanent Protection Order) hay không, và lệnh này có hiệu lực trong một khoảng thời gian cố định.

Hỗ trợ những người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) có thêm khả năng ra tòa sẽ giảm bớt những rào cản mà họ gặp phải trong quá trình tìm kiếm bảo vệ khỏi bạo lực...

Một số rào cản mà người nộp đơn có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) gặp phải được liệt kê dưới đây. Các đề xuất dành cho các nhà cung cấp dịch vụ để hỗ trợ người LEP phản hồi được in nghiêng.

Tòa án cho rằng người LEP có thông thạo ngôn ngữ vì họ gật đầu và có vẻ hiểu.

Khuyến khích khách hàng LEP, nếu họ đang gặp khó khăn trong việc hiểu hoặc giao tiếp, yêu cầu phiên dịch viên.

Thiếu phiên dịch viên đủ trình độ chuyên môn

Lobby (vận động hành lang) với Văn phòng Hành chính Tòa án (Administrative Office of the Courts) của tiểu bang hoặc các tòa án địa phương để có được các nguồn lực cần thiết nhằm cung cấp các thông dịch viên có chứng nhận đủ trình độ chuyên môn hoặc đủ điều kiện khác.

Hoãn phiên tòa do thiếu phiên dịch viên

Thông báo cho tòa án trước khi phiên tòa bắt đầu nếu cần phiên dịch viên cho bất kỳ bên nào—người bị bạo hành hoặc kẻ bạo hành. Điều này sẽ giúp tòa án chuẩn bị và có thể tránh việc phiên tòa bị hoãn.

*Người khởi kiện là thuật ngữ được tòa án sử dụng để chỉ người khởi xướng vụ kiện.

Các Cá nhân LEP có quyền gì?

Có thể yêu cầu tòa án cung cấp phiên dịch viên

Bất kỳ tổ chức hoặc tòa án nào nhận được kinh phí liên bang liên bang đều phải cung cấp quyền tiếp cận có ý nghĩa cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) theo Sắc lệnh Hành pháp 13166 "Cải thiện khả năng tiếp cận dịch vụ cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế" và Điều VI của Đạo luật Dân quyền năm 1964.



Sắc lệnh Hành pháp 13166 quy định khi nào người nộp đơn được quyền có phiên dịch viên. Bộ Tư pháp cung cấp thông tin tại http://www.usdoj.gov/civilliberties.htm và http://www.lep.gov/community.html

Khi có thể, yêu cầu một thông dịch viên được tòa án đào tạo bài bản thay vì dựa vào thông dịch viên do luật sư bào chữa cung cấp.

Không bao giờ được yêu cầu trẻ vị thành niên và các thành viên trong gia đình làm thông dịch viên.

Tình trạng nhập cư và ngôn ngữ không nên là rào cản đối với việc được bảo vệ.

Một số người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) có thể lo ngại về tình trạng nhập cư. Cán bộ thực thi pháp luật phải thi hành Lệnh Bảo vệ ngay cả khi người yêu cầu là người nhập cư bất hợp pháp.

Tất cả các tổ chức nhận kinh phí liên bang đều phải tuân thủ Điều VI.

Theo Sắc lệnh Hành pháp 13166, tất cả các văn phòng chính phủ và các Tổ chức Cộng đồng nhận kinh phí liên bang có thể phải cung cấp dịch vụ phiên dịch.

Danh sách các nguồn lực dành cho các tổ chức cộng đồng

Văn phòng Hành chính Tòa án (Administrative Office of the Courts, "AOC")

Truy cập http://www.ncsconline.org/wc/publications/kis_admOCtStateLinks.pdf để xem danh sách các AOC cấp tiểu bang hoặc gọi 1-800-616-6164. Các AOC cấp tiểu bang thường sẽ có thông tin về các tòa án địa phương và người cần liên hệ, và có thể cho bản sao các mẫu PO trực tuyến.

Dịch vụ Phiên dịch của Tòa án

Nhiều toà áp cấp tiểu bang có các trang web phiên dịch, bao gồm danh sách các phiên dịch viên. Bạn có thể truy cập nhiều trang web đó qua địa chỉ:
http://www.ncsconline.org/D_Research/CourtInterp.html

Nguồn lực Dịch vụ Pháp lý

Hiệp hội cấp Chứng nhận Phiên dịch viên cho Tòa án cấp Tiểu bang

Hiệp hội cung cấp các bài kiểm tra và đào tạo cho phiên dịch viên, cũng như giáo dục cho các cơ quan và tổ chức sử dụng dịch vụ phiên dịch. Để biết thêm thông tin, hãy gọi 1-800-616-6109 hoặc truy cập
http://www.ncsconline.org/D_Research/CourtInterp.html

Các Nguồn lực Quốc gia khác

Danh bạ Nguồn lực Quốc gia Hỗ trợ Nạn nhân Nhập cư 1-212-925-6635 hoặc
http://www.legalmomentum.org/issues/imm/nivsprd.shtml
Đường dây nóng Quốc gia về Bạo lực Gia đình 1-800-799-7233 hoặc http://www.ndvh.org (1-800-787-3224 TTY)

Điều VI về Cấm Phân biệt đối xử dựa trên nguồn gốc quốc tịch ảnh hưởng đến người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP). Nếu các dịch vụ cần thiết nào được yêu cầu trong Điều VI bị từ chối bởi bất kỳ tổ chức nào nhận kinh phí liên bang, bạn có thể nộp **Mẫu đơn Khiếu nại Phân biệt Đối xử**. Mẫu đơn có thể được tìm thấy tại *http://www.lep.gov/community.html* hoặc bằng cách gọi 1-888-848-5306.

Dự án này được hỗ trợ bởi khoản tài trợ số 2003-WG-BX-1009 do Viện Tư pháp Quốc gia cấp cho Trung tâm Quốc gia về Tòa án Tiểu bang. Quan điểm trong tài liệu này là của các tác giả và không nhất thiết phản ánh lập trường hoặc chính sách chính thức của Viện Tư pháp Quốc gia. Để biết thêm thông tin, hãy truy cập *http://www.ncsconline.org* hoặc gọi 1-800-616-6164.